

**TEKTIME**  
**CONTRATTO STANDARD PER TRADUZIONE E DISTRIBUZIONE**

Versione: 2.4 (30 marzo 2019)

## 1. Definizioni

- 1.1 Il presente contratto standard per la traduzione e la distribuzione (da ora in poi denominato "**Contratto**") è un contratto vincolante tra la società Tektime S.r.l.s., con sede in via Armando Fioretti, 17 – 05030 - Montefranco (TR) – Italia – Partita I.V.A./Codice Fiscale 01585300559 (da ora in poi denominata "**Tektime**") e le persone o aziende identificate nella "**Pagina delle Firme**" come "**Detentore dei Diritti**" e "**Traduttore**".
- Lo scopo del presente Contratto è quello di realizzare la traduzione di un libro, un romanzo, un'opera o uno scritto di qualsiasi genere (da ora in poi denominato "**Libro**") in una lingua diversa dall'originale (da ora in poi denominata "**Lingua**"). Il Libro tradotto nella Lingua (da ora in poi denominato "**Libro Tradotto**") sarà distribuito e commercializzato da Tektime nei territori (da ora in poi denominati "**Territori**") indicati in Appendice A ("**Territori**").
- 1.2 "**Detentore dei Diritti**" è colui che detiene legalmente i diritti di autore (proprietà intellettuale ed industriale) del Libro. Da ora in poi indicato come **DDD**.
- 1.3 "**Traduttore**" è la persona fisica o la persona giuridica che tradurrà il Libro nella Lingua indicata in Appendice A ("**Lingua**").
- 1.4 "[www.traduzione-libri.it](http://www.traduzione-libri.it)" è il portale operativo (da ora in poi denominato "**Portale**") dove DDD, Traduttore e Tektime interagiranno per la realizzazione del progetto di traduzione e distribuzione del Libro Tradotto, oggetto di questo Contratto.
- 1.5 "**Titolo**" è il titolo del Libro Tradotto.
- 1.6 "**Traduzione Iniziale**" è la traduzione della parte iniziale del Libro, corrispondente al 5% del totale delle parole che lo compongono, che il Traduttore dovrà tradurre e sottoporre al DDD per la prima approvazione (vedi sezione 5).
- 1.7 "**Traduzione Finale**" è la traduzione completa del Libro che il Traduttore dovrà eseguire e sottoporre al DDD per l'approvazione definitiva (vedi sezione 5).
- 1.8 "**Data contratto**" è la data in cui il DDD avrà accettato la proposta di traduzione del Traduttore e avrà apposto la propria firma.
- 1.9 "**Data effettiva**" è la data effettiva di firma del contratto e corrisponderà a quella in cui Tektime avrà apposto la propria firma digitale.
- 1.10 "**Data inizio lavoro**" è la data entro e non oltre la quale dovrà iniziare il lavoro di traduzione. Tale data sarà definita dal Traduttore o, in mancanza di ciò, corrisponderà al giorno solare successivo a quello di invio al Portale del Libro Originale da parte del DDD. Da tale data decorreranno i tempi per la consegna della Traduzione Iniziale e della Traduzione Finale.
- 1.11 "**Prezzo di Copertina**" è il prezzo di vendita del Libro Tradotto incluso di I.V.A. ove applicabile.
- 1.12 "**Contributo Traduzione**" è un importo che il DDD stabilisce **facoltativamente** per ogni Lingua e che il Traduttore percepirà in ogni caso, anche se il Libro Tradotto non dovesse vendere neanche una copia. Tale contributo dovrà essere versato semplicemente acquistando, nella libreria online messa a disposizione nel Portale, una "**Golden Copy**" del libro tradotto e cioè una copia speciale il cui costo sarà equivalente a quanto stabilito come Contributo Traduzione più un rimborso spese forfetario, indicato in Appendice A alla voce "**Rimborso spese forfetario**", relativamente alle spese che Tektime potrà sostenere per le attività di supporto riferite al Contributo Traduzione. Il Contributo Traduzione sarà considerato come se fosse un ricavo delle vendite del Libro Tradotto e sarà contabilizzato nella divisione dei proventi. Il DDD non parteciperà alla divisione di questo importo. Il Contributo Traduzione potrà essere prelevato dal Traduttore solo al completamento della Traduzione Finale e dopo l'approvazione definitiva della Traduzione Finale da parte del DDD e di Tektime.
- 1.13 "**Editore**" è colui che detiene i diritti di stampa, pubblicazione e di distribuzione del Libro originale, anche in via non esclusiva.
- 1.14 "**Pubblicazione**" è l'operazione che il DDD dovrà effettuare tramite il Portale per la consegna del Libro Tradotto a Tektime, la quale provvederà alla sua messa in vendita definitiva. La distribuzione e la vendita

del Libro Tradotto saranno completamente gestite da Tektime come indicato nella sezione 7.

1.15 **"Data Pubblicazione"** è la data in cui il Libro Tradotto sarà pubblicato e messo in commercio. Tale data corrisponderà a quella in cui Tektime assegnerà il codice ISBN al Libro Tradotto e lo registrerà ufficialmente presso l'Agenzia ISBN Italiana (<http://www.isbn.it/>).

## 2. Oggetto del Contratto

2.1 Il DDD incarica il Traduttore di tradurre il Libro indicato in Appendice A ("**Libro**") nella lingua indicata in Appendice A ("**Lingua**").

2.2 Il Libro Tradotto sarà distribuito nei Territori indicati in Appendice A ("**Territori**").

2.3 Il DDD incarica Tektime per la distribuzione e la vendita del Libro Tradotto nei Territori indicati in Appendice A ("**Territori**").

2.4 La traduzione potrà essere effettuata anche da più persone, aziende o altri traduttori ma il responsabile finale sarà solo il Traduttore. Il DDD e Tektime interagiranno solo con lui per tutta la durata del Contratto.

## 3. Dichiarazioni e garanzie

All'atto della registrazione al Portale, il DDD e il Traduttore si impegnano a comunicare, per l'intera durata del rapporto, i propri dati personali, veritieri e completi ed ogni variazione dei medesimi, necessari per la fatturazione ed ogni adempimento fiscale e contrattuale.

### 3.1 Il DDD dichiara e garantisce che:

- a) possiede o controlla i diritti di distribuzione del Libro e ha il pieno diritto, potere e l'autorità di stipulare e rispettare questo Contratto;
- b) è titolare di un account registrato nel Portale;
- c) ha ottenuto da Tektime tutti i diritti necessari per operare ai sensi del presente Contratto;
- d) la vendita e la distribuzione del Libro Tradotto, come consentito dal presente Contratto, non violeranno alcuna legge applicabile né infrangeranno o violeranno proprietà intellettuali o altri diritti di qualsiasi persona o entità, compresi diritti d'autore, marchi, diritti di pubblicità, privacy o diritti morali;
- e) il Libro non contiene alcun materiale diffamatorio o calunnioso, come stabilito dalle leggi applicabili nei Territori;
- f) sarà l'unico responsabile e risponderà personalmente per qualsiasi violazione di eventuali diritti d'autore che dovessero essere violati relativamente al presente Contratto;

### 3.2 il Traduttore dichiara e garantisce che:

- a) è libero da qualsiasi vincolo e che può operare liberamente, nel rispetto del presente Contratto;
- b) non ha stipulato accordi o impegni che impediscano o interferiscano con l'adempimento degli obblighi oggetto del presente Contratto;
- c) è titolare di un account registrato nel Portale;
- d) la traduzione del Libro sarà originale e non infrangerà né violerà i diritti di privacy, pubblicità, diritti d'autore o qualsiasi altro diritto legale di qualsiasi tipo nei riguardi di terze parti;
- e) i costi di traduzione del Libro saranno a suo completo carico e non potrà rivendicare compensi al di fuori di quelli stabiliti nel presente Contratto (sezione 10).

## 4. Esecuzione dei servizi

### 4.1 Fasi preliminari

L'esecuzione delle fasi di traduzione del Libro saranno svolte dal Traduttore e dal DDD con l'ausilio degli strumenti messi a disposizione nel Portale.

#### a) Il DDD potrà:

- Ricercare il Traduttore che più si adatta alle proprie esigenze di traduzione;
- Richiedere, ai traduttori presenti nel Portale, la traduzione del proprio Libro originale;
- Scambiare con i traduttori messaggi, sia di posta interna che tramite e-mail, in relazione allo svolgimento del progetto di traduzione.

#### b) **Il Traduttore potrà:**

- Ricercare il libri da tradurre che più si adattano alle proprie esigenze di traduzione;
- Scambiare con gli autori messaggi, sia di posta interna che tramite e-mail, in relazione allo svolgimento del progetto di traduzione.
- Proporre, agli autori presenti nel Portale, la traduzione dei loro libri indicando:
  - traduzione del titolo, eventuale sottotitolo e serie del Libro;
  - traduzione del testo di esempio fornito dal DDD in fase di inserimento nel Portale del Libro originale;
  - i tempi per il completamento della Traduzione Iniziale (giorni solari);
  - i tempi per il completamento della Traduzione Finale (giorni solari).

Se la proposta di traduzione formulata dal Traduttore al DDD non verrà accettata entro trenta giorni dalla richiesta, tale proposta sarà automaticamente cancellata.

#### 4.2 **Perfezionamento dell'accordo**

Il DDD, analizzata e valutata l'offerta del Traduttore, la approva e dà di fatto inizio al rapporto con il Traduttore, apponendo la propria firma digitale al Contratto che sarà poi controfirmato sia dal Traduttore che da Tektime.

Il presente Contratto dovrà essere firmato da tutte le parti tramite firma digitale legalmente riconosciuta o tramite modalità alternative che garantiscano comunque la validità legale del Contratto. Tutte le fasi dell'apposizione della firma digitale del Contratto saranno gestite direttamente nel Portale messo a disposizione da Tektime. Nel caso non si dovesse disporre di una firma digitale valida, il contratto potrà essere firmato di pugno ed inviato al Portale insieme al proprio documento di identità in corso di validità.

#### 4.3 **Fasi operative**

Tutti i tempi nei quali dovranno essere svolte le seguenti operazioni sono indicati in Appendice A ("**Tempi Consegna Lavori**"). Qualora il Traduttore fosse impossibilitato, per motivi personali, a completare nei termini previsti la Traduzione Iniziale e/o la Traduzione Finale, potrà richiedere a Tektime, tramite e-mail, un'estensione di tali termini, non superiore a trenta giorni solari, che dovrà essere approvata sia dal DDD che da Tektime stessa. In caso di approvazione dell'estensione, Tektime provvederà a modificare tali termini e aggiungerà, nella scheda della Traduzione presente su Portale, una nota indicante tale variazione.

Di seguito le fasi operative in ordine cronologico che dovranno essere svolte utilizzando le procedure messe a disposizione nel Portale:

- a) il DDD inserisce i dati relativi al Libro (titolo, sottotitolo, serie, descrizione breve, descrizione completa, dati vendite, numero parole, etc);
- b) il DDD inserisce, facoltativamente, un Contributo Traduzione;
- c) il DDD inserisce un estratto del Libro in formato PDF;
- d) Il DDD ricerca un Traduttore oppure il Traduttore ricerca un Libro da tradurre;
- e) Il Traduttore stabilisce i tempi per l'inizio del lavoro di traduzione (Data Inizio Lavoro) e i tempi per la consegna della Traduzione Iniziale e della Traduzione Finale;
- f) il DDD accetta fornisce al Traduttore una copia elettronica del Libro modificabile e non protetta da qualsiasi protocollo di Digital Rights Management;
- g) il Traduttore consegna al DDD, per l'approvazione, la Traduzione Iniziale e la traduzione della descrizione del Libro;
- h) il DDD approva la Traduzione Iniziale oppure richiede al Traduttore di revisionare la Traduzione Iniziale. Le revisioni ammesse saranno massimo due (2). Tempi e modalità sono descritti nella sezione 5;
- i) Il DDD, nel caso in cui abbia stabilito un Contributo Traduzione, dopo l'approvazione della Traduzione Iniziale, dovrà acquistare una Golden Copy del Libro per un importo uguale a quanto stabilito nella sezione 4.3 punto b) maggiorato dell'eventuale Rimborso Spese Forfetario;
- j) il Traduttore completa la Traduzione Finale e la consegna al DDD per l'approvazione, in una versione

- digitale modificabile e non protetta da qualsiasi protocollo di Digital Rights Management;
- k) il DDD approva la Traduzione Finale oppure richiede al Traduttore di revisionare la Traduzione Finale. Le revisioni ammesse saranno massimo tre (3). Tempi e modalità sono descritti nella sezione 5;
- l) Tektime approva definitivamente la Traduzione Finale
- m) il DDD procede con la Pubblicazione inviando la versione digitale della Traduzione Finale al Portale, in formato EPUB2 o EPUB3 o altri formati che in futuro potranno essere adottati dai sistemi di lettura digitale degli e-book, con indicato chiaramente il nome del Traduttore, il titolo dell'opera originale e l'eventuale Editore;
- n) il DDD invia la copertina del Libro Tradotto in formato digitale (jpg);
- o) il DDD stabilisce il prezzo di vendita finale del Libro Tradotto che dovrà comunque includere l'eventuale imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) ove applicabile;
- p) Tektime verifica la Pubblicazione, controllando la validità della versione digitale del Libro Tradotto inviata dal DDD, copertina inclusa e dell'eventuale versione cartacea, riservandosi di chiedere eventuali modifiche e adattamenti;
- q) Tektime approva definitivamente la Pubblicazione
- r) Tektime assegna un codice ISBN al Libro Tradotto, lo registra presso l'Agenzia ISBN italiana e ne inizia la distribuzione e la commercializzazione tramite i propri canali di vendita;
- s) Nel caso in cui il Detentore dei Diritti abbia stabilito un Contributo Traduzione, l'importo relativo sarà diviso tra Traduttore e Tektime come se provenisse dai normali proventi delle vendite, nelle modalità stabilite nella sezione 10. Il DDD non parteciperà a tale divisione.
- t) il DDD, il Traduttore e Tektime si dividono i proventi derivanti dalle normali vendite del Libro Tradotto, come indicato nella sezione 10 e nella sezione 11.

## 5. Approvazioni

### 5.1 Standard

Il DDD avrà solo ed esclusivamente i due seguenti obblighi di approvazione:

- Approvazione della Traduzione Iniziale;
- Approvazione della Traduzione Finale.

Il DDD accetta di lavorare con il Traduttore in buona fede e propone, relativamente ai propri diritti di approvazione, suggerimenti costruttivi e specifici, allo scopo di far ottenere l'approvazione al Traduttore. Si impegna altresì a non ritardare o negare, senza giustificato motivo, l'approvazione della Traduzione Finale.

Il DDD fornirà la sua approvazione attraverso l'apposita funzione di approvazione predisposta da Tektime sul proprio Portale e concorda che tale approvazione, una volta data, sarà considerata definitiva.

Il DDD si impegnerà a dare le proprie approvazioni o richiedere eventuali revisioni entro **sette giorni solari** relativamente alla Traduzione Iniziale, ed entro **trenta giorni solari** dalla presentazione della Traduzione Finale.

Il Traduttore si impegna a lavorare con il DDD in buona fede, per effettuare, per quanto possibile, le revisioni suggerite dal DDD. Il Traduttore si impegnerà, se richiesto dal DDD, a fornire almeno **due revisioni** della Traduzione Iniziale e almeno **tre revisioni** della Traduzione Finale, sempre se richiesto dal DDD. Tali revisioni dovranno essere fornite possibilmente entro dieci giorni dalla richiesta.

### 5.2 Automatiche

#### a) Traduzione Iniziale

Se il DDD non risponde, entro sette giorni solari, alla richiesta di approvazione della Traduzione Iniziale formulata dal Traduttore, (o alla nuova revisione della Traduzione Iniziale richiesta dal DDD), Tektime invierà al DDD una e-mail con l'invito all'approvazione. Se il DDD non risponderà neanche alla richiesta di Tektime, l'approvazione sarà data automaticamente dal sistema, come se fosse stata autorizzata dal DDD stesso. Nel caso in cui il DDD avesse stabilito un Contributo Traduzione, l'approvazione automatica non potrà essere applicata e si procederà come indicato nella sezione 5.3 punto a).

#### **b) Traduzione Finale**

Se il DDD non risponde, entro trenta giorni solari, alla richiesta di approvazione della Traduzione Finale formulata dal Traduttore (o alla nuova revisione della Traduzione Finale richiesta dal DDD), Tektime invierà al DDD una e-mail con l'invito all'approvazione. Se il DDD non risponderà neanche alla richiesta di Tektime, l'approvazione sarà data automaticamente dal sistema come se fosse stata autorizzata dal DDD stesso.

Nel caso che il DDD fosse stato impossibilitato a revisionare la Traduzione Finale nei tempi indicati, potrà richiedere a Tektime di posticipare di ulteriori dieci giorni solari l'approvazione del Libro Tradotto. Comunque, trascorso anche tale termine senza che il DDD abbia approvato la Traduzione Finale, l'approvazione sarà data automaticamente dal sistema come se fosse stata autorizzata dal DDD stesso.

### **5.3 Rifiuto dell'approvazione**

#### **a) Traduzione Iniziale**

Nel caso in cui il DDD decida di rifiutare la Traduzione Iniziale effettuata dal Traduttore, il DDD dovrà darne comunicazione, via e-mail o tramite posta interna, al Traduttore stesso, indicando le eventuali modifiche che vorrebbe fossero effettuate. Il Traduttore dovrà effettuare le modifiche richieste dal DDD nei tempi previsti per la revisione Traduzione Iniziale. In caso in cui il Traduttore non fosse in grado di fornire le modifiche richieste o se il DDD dovesse rifiutare anche le nuove versioni fornite dal Traduttore, ciascuna delle parti potrà recedere dal presente Contratto, fornendone comunicazione scritta all'altra, entro e non oltre dieci giorni solari dopo la fine dei termini entro i quali il Traduttore avrebbe dovuto completare la revisione, oppure entro e non oltre dieci giorni solari dalla data in cui il DDD ha respinto la revisione. Nessuna penale o compensazione di qualsiasi tipo sarà applicata né a una parte né all'altra.

#### **b) Traduzione Finale**

Nel caso in cui il DDD decida di rifiutare la Traduzione Finale effettuata dal Traduttore, il DDD dovrà darne comunicazione scritta al Traduttore stesso, indicando le eventuali modifiche e correzioni che vorrebbe fossero effettuate. Il Traduttore dovrà effettuare le modifiche richieste dal DDD nei tempi previsti e presentare una nuova revisione della Traduzione Finale. Se il DDD dovesse rifiutare tre o più revisioni proposte, il Traduttore potrà richiedere l'intervento di Tektime, per determinare se le ragioni che impediscono al DDD di approvare la Traduzione Finale siano effettivamente valide, oppure se la Traduzione Finale debba essere approvata. La richiesta di intervento di Tektime dovrà essere effettuata via e-mail e dovrà riportare dettagliatamente tutte le motivazioni addotte da entrambe le parti. Tektime valuterà la Traduzione Finale confrontandola con la Traduzione Iniziale e verificandone la rispondenza in stile, forma e coerenza. Tektime potrà suggerire, sempre per e-mail, eventuali raccomandazioni ad entrambe le parti allo scopo di migliorare la Traduzione Finale per ottenere l'approvazione definitiva.

Se Tektime riterrà che la Traduzione Finale possa essere approvata e il DDD è concorde, la Traduzione Finale sarà considerata come se il DDD l'avesse approvata direttamente. Se il DDD non sarà concorde con la valutazione di Tektime, il DDD potrà recedere dal presente Contratto, incorrendo nelle penali previste in favore del Traduttore come indicato nella sezione 13.2.

Il Traduttore è consapevole che, in caso di risoluzione del presente Contratto, come permesso dalle clausole di risoluzione presenti nel Contratto stesso, il DDD potrà considerarsi libero da qualsiasi restrizione o vincolo e richiedere una nuova traduzione del Libro ad un altro soggetto. Il DDD non avrà più nessun obbligo nei riguardi del Traduttore in relazione alla traduzione del Libro nella Lingua.

Nel caso in cui il Traduttore non completasse la traduzione del Libro nei tempi previsti, le clausole per il recesso e le eventuali penali sono descritte nella sezione 13.

### **5.4 Approvazione Tektime**

In qualsiasi momento, prima o dopo la pubblicazione, Tektime potrà valutare la Traduzione Finale del Libro Tradotto per la coerenza con gli standard internazionali di alta qualità dei libri tradotti. Tektime avrà il diritto di accettare o rifiutare il Libro Tradotto a sua completa discrezione, oppure potrà richiedere

modifiche per adattare il Libro Tradotto agli standard di Tektime per i libri tradotti. Se Tektime dovesse rifiutare il Libro Tradotto, questo Contratto sarà considerato annullato e nessuna delle parti del presente Contratto potrà avere alcuna pretesa nei confronti delle altre parti.

## 6. Pubblicazione del Libro tradotto

Il DDD, dopo l'approvazione finale del Libro Tradotto (Standard, punto 5.1 o Automatica, punto 5.2) deve, entro **sette giorni solari**, procedere con la pubblicazione del Libro Tradotto nelle modalità e tramite la procedura messa a disposizione nel Portale. Trascorso tale termine, Tektime invierà una comunicazione per email al DDD con l'invito a procedere con la pubblicazione. Se entro **sette giorni solari** da tale comunicazione, il DDD non avrà ancora eseguito la pubblicazione del Libro Tradotto, essa sarà effettuata direttamente da Tektime. In questo caso, saranno addebitati al DDD i costi relativi alla conversione in ebook del Libro Tradotto e i costi relativi alla creazione della copertina dell'ebook stesso. Tali costi saranno quelli di listino indicati nel Portale al momento dell'approvazione automatica e saranno dedotti direttamente dai compensi spettanti al DDD, relativamente ai proventi delle vendite (sezione 10.). Nel caso in cui il DDD abbia stabilito un Contributo Traduzione, tale importo verrà regolarmente accreditato al traduttore, nelle stesse modalità indicate nella sezione 1.12.

## 7. Distribuzione del Libro tradotto

### 7.1 DDD

Durante il periodo di distribuzione esclusiva del Libro Tradotto da parte di Tektime, come indicato nella sezione 7.4, è fatto **assoluto divieto** al DDD di commercializzare, distribuire o vendere in qualsiasi modalità e forma il Libro Tradotto nella Lingua indicata nel presente Contratto, in tutti i Territori stabiliti ed indicati in Appendice A ("**Territori**"). Non sarà altresì possibile per il DDD concedere a terzi il diritto di commercializzare, distribuire o vendere in qualsiasi modalità e forma il Libro Tradotto nella Lingua indicata nel presente Contratto, in tutti i Territori stabiliti ed indicati in Appendice A ("**Territori**"). Il DDD potrà comunque effettuare attività di promozione del Libro Tradotto, pubblicità di qualsiasi tipo (internet, motori di ricerca, riviste, stampa, etc.) allo scopo di incentivare l'acquisto del Libro Tradotto e distribuito da Tektime.

### 7.2 Traduttore

Durante il periodo di distribuzione esclusiva del Libro Tradotto da parte di Tektime, come indicato nella sezione 7.4, è fatto **assoluto divieto** al Traduttore di commercializzare, distribuire o vendere in qualsiasi modalità e forma il Libro Tradotto nella Lingua indicata nel presente Contratto, in tutti i Territori stabiliti ed indicati in Appendice A ("**Territori**"). Non sarà altresì possibile per il Traduttore concedere a terzi il diritto di commercializzare, distribuire o vendere in qualsiasi modalità e forma il Libro Tradotto nella Lingua indicata nel presente Contratto, in tutti i Territori stabiliti ed indicati in Appendice A ("**Territori**"). Il Traduttore potrà comunque effettuare attività di promozione del Libro Tradotto, pubblicità di qualsiasi tipo (internet, motori di ricerca, riviste, stampa, etc.) allo scopo di incentivare l'acquisto del Libro Tradotto e distribuito da Tektime.

### 7.3 Editore

L'Editore, dopo essersi registrato e aver creato il proprio account nel Portale, potrà iscriversi nel Portale anche i propri autori, in modo che anch'essi possano usufruire di tutti i servizi messi a disposizione nel Portale stesso. L'Editore dovrà indicare quali servizi specifici intenderà fornire agli autori da lui iscritti o che lo abbiano esplicitamente indicato come proprio Editore. I servizi che l'Editore potrà fornire, relativamente ai Libri Tradotti, potranno essere:

- a) stampa, distribuzione e commercializzazione delle edizioni cartacee;
- b) distribuzione e commercializzazione delle versioni digitali (e-book, audiolibri, etc.);
- c) Entrambe le due opzioni precedenti a) e b);
- d) Nessuna delle tre opzioni precedenti a), b) e c).

L'esecuzione dei suddetti servizi da parte degli Editori dovrà essere autorizzata da Tektime e sarà

comunque regolamentata da accordi specifici che Tektime stabilirà con l'Editore (costi di stampa, tempi e modalità di erogazione dei servizi, commissioni, etc.). L'erogazione dei suddetti servizi sarà concessa in modalità non esclusiva. Tektime di riserva di fornire direttamente tutti o parte dei servizi suddetti in caso di inadempienza da parte dell'Editore e comunque a supporto di una migliore attività di commercializzazione e vendita dei Libri Tradotti.

#### 7.4 Tektime

- a) **Licenza esclusiva di distribuzione.** Il DDD e il Traduttore concedono a Tektime la licenza esclusiva per cinque (5) anni, a decorrere dalla Data Pubblicazione, per utilizzare, riprodurre, mostrare, commercializzare, vendere e distribuire in tutti i Territori il Libro Tradotto, in tutti i formati attualmente conosciuti o in futuro sviluppati, sia digitali (ebook) che cartacei, e per sette (7) anni, a decorrere dalla Data Pubblicazione, per utilizzare, riprodurre, mostrare, commercializzare, vendere e distribuire in tutti i Territori l'eventuale versione audiolibro del Libro Tradotto, in tutti i formati attualmente conosciuti o in futuro sviluppati. Questo periodo è denominato "**Periodo di distribuzione iniziale**". Dopo tale periodo il presente Contratto sarà rinnovato automaticamente di anno in anno ("**Periodo di distribuzione aggiuntivo**"), a meno che il DDD o Tektime fornisca formale disdetta via e-mail, almeno sessanta (60) giorni prima della scadenza del "Periodo di distribuzione iniziale" o almeno sessanta (60) giorni prima della scadenza del "Periodo di distribuzione aggiuntivo". Il "Periodo di distribuzione iniziale" ed il "Periodo di distribuzione aggiuntivo" saranno da ora in poi denominati unicamente come "**Periodo di Distribuzione**". Durante il Periodo di Distribuzione Tektime sarà identificata come editore o casa editrice del Libro Tradotto.
- b) **Diritto di modifica.** Durante il Periodo di Distribuzione Tektime potrà modificare, riformattare, codificare e adattare il Libro Tradotto per renderlo compatibile con le esigenze del servizio di distribuzione e vendita del Libro Tradotto stesso. Tali modifiche potranno comprendere, a titolo esemplificativo ma non esaustivo:
- aggiunta di dettagli e informazioni relative alla distribuzione;
  - correzione di errori di ortografia o refusi in generale;
  - modifiche del formato di stampa;
  - adattamenti delle dimensioni e del formato dell'immagine di copertina per la compatibilità con i diversi canali di distribuzione;
  - modifiche del file digitale per l'adattamento agli standard internazionali;
  - etc.
- c) **Espansione Territori.** Il DDD potrà, in qualsiasi momento, tramite e-mail, richiedere a Tektime di ampliare i Territori nei quali il Libro Tradotto potrà essere distribuito. Il DDD conferma e accetta che, per i nuovi Territori nei quali il Libro Tradotto sarà distribuito, si applicheranno le stesse condizioni indicate nella sezione 3 del presente Contratto. Tektime amplierà i Territori di distribuzione a partire dalla data della richiesta del DDD e avrà sui nuovi Territori gli stessi diritti di distribuzione e commercializzazione applicati ai Territori indicati e autorizzati prima della richiesta di espansione.
- d) **Estratto del Libro Tradotto.** Durante il Periodo di Distribuzione, il DDD, nel caso in cui dovesse essere richiesto da uno o più canali di distribuzione utilizzati da Tektime e solo ed esclusivamente a scopi pubblicitari e di promozione, autorizza Tektime a produrre un estratto di massimo il 20% del numero di pagine totali del Libro Tradotto ed a renderlo disponibile per essere visualizzato dal cliente finale.
- e) **Copertina.** Durante il Periodo di Distribuzione, il DDD ed il Traduttore autorizzano Tektime ad utilizzare l'immagine di copertina del Libro Tradotto, il titolo e tutto gli altri elementi che la compongono per scopi pubblicitari e di promozione del Libro Tradotto.
- f) **Copie gratuite.** Durante il Periodo di Distribuzione, il DDD ed il Traduttore autorizzano Tektime ad utilizzare e distribuire copie gratuite del Libro Tradotto a scopo pubblicitario e promozionale.
- g) **Pubblicità.** Durante il Periodo di Distribuzione, il DDD autorizza Tektime ad utilizzare il nome del DDD, l'immagine del DDD e la sua biografia completa o di un suo estratto, a scopo pubblicitario e promozionale del Libro Tradotto. Se il DDD non fosse l'autore materiale del Libro originale, il DDD garantisce a Tektime l'ottenimento, dall'autore del Libro originale, dei diritti per l'utilizzazione del nome dell'autore, dell'immagine dell'autore, della sua biografia completa o di un suo estratto, a scopo pubblicitario e promozionale del Libro Tradotto.

- h) **Servizi aggiuntivi.** Il DDD potrà opzionalmente richiedere a Tektime i seguenti servizi aggiuntivi a pagamento, i cui costi saranno indicati di volta in volta nel Portale:
- conversione del Libro Tradotto nei formati digitali più diffusi (epub, PDF, mobi, etc.);
  - realizzazione della copertina del Libro Tradotto;
  - stampa della versione cartacea del Libro Tradotto;
  - realizzazione della versione audiolibro del Libro Tradotto;
  - servizi pubblicitari a pagamento su librerie on-line, social network, motori di ricerca e portali dedicati;
  - a richiesta, ogni altro servizio offerto direttamente tramite il Portale;
- i) **Subappalto.** Tektime potrà cedere a terze parti il subappalto di parte o di tutti i servizi oggetto del presente Contratto. Tektime potrà concedere ai subappaltatori i diritti garantiti dal presente contratto. Tektime potrà concedere all'Editore di fornire, in via non esclusiva, i servizi che l'Editore stesso avrà indicato nel Portale, come definito nella sezione 7.3. In qualsiasi caso Tektime sarà responsabile per la conformità dei servizi forniti dal subappaltatore relativamente al presente Contratto.
- j) **Distribuzione del Libro Tradotto.** Tektime potrà distribuire il Libro Tradotto a sua assoluta e completa discrezione. Il DDD e il Traduttore accettano che Tektime non avrà nessun obbligo di distribuire il Libro Tradotto né, una volta iniziata la distribuzione, di proseguire con la distribuzione stessa. Il DDD accetta che Tektime non fornirà alcuna garanzia riguardo le vendite del Libro Tradotto né garantirà in alcun modo la vendita di un numero minimo di copie del Libro Tradotto. In qualsiasi caso, se Tektime non avesse iniziato la distribuzione del Libro Tradotto entro sei mesi dalla pubblicazione nel Portale, il DDD potrà inviare una comunicazione a Tektime con l'invito a procedere nella distribuzione. Se dopo tre mesi dalla conferma di ricezione del suddetto invito alla distribuzione, Tektime non avesse ancora iniziato la distribuzione del Libro Tradotto, il presente Contratto sarà considerato risolto trenta giorni dopo l'invio via e-mail da parte del DDD a Tektime della comunicazione di cessazione del presente Contratto. Al termine del Contratto, tutti i diritti concessi a Tektime, relativamente al Libro Tradotto oggetto del presente contratto, saranno restituiti al DDD.

## 8. Commissioni

I canali di vendita e di distribuzione, per il lavoro di promozione, commercializzazione e vendita del Libro Tradotto, trattengono delle commissioni percentuali sul Prezzo di Copertina del Libro Tradotto. Tali commissioni possono variare in funzione del canale di vendita, della modalità di distribuzione e dei Territori in cui il Libro Tradotto sarà venduto. In generale, le commissioni possono variare da un minimo del 20% a un massimo del 75% sul Prezzo di Copertina esclusa I.V.A ove applicabile. La quantificazione delle suddette commissioni sarà indicata nel Portale, quando possibile, e sarà comunque evidenziata da Tektime nella rendicontazione mensile, come indicato in sezione 11.1.

Nel caso in cui i canali di vendita utilizzati da Tektime consentano il noleggio del Libro Tradotto in favore degli utenti finali, il prezzo di noleggio viene stabilito dagli stessi canali di vendita e la commissione è stabilita sul prezzo di noleggio al netto dell'I.V.A.

Il DDD e il Traduttore autorizzano esplicitamente Tektime e i canali di vendita da essa utilizzati a modificare il prezzo di vendita del Libro Tradotto, purché lo stesso sia fissato il più vicino possibile rispetto a quello deciso dal DDD, per adattarlo ad eventuali esigenze di mercato o di distribuzione, o di parametrizzazione al prezzo di eventuali copie cartacee dell'opera, o comunque nel rispetto di determinate condizioni o eventuali soglie massime decise dal DDD.

## 9. Tassazione

La tassazione sui proventi sarà soggetta alle imposizioni previste dalla legge italiana e agli eventuali accordi internazionali tra l'Italia e la nazione di residenza fiscale che il DDD e il Traduttore avranno dichiarato durante l'iscrizione al Portale. Le eventuali ritenute alla fonte, ove applicabili, saranno calcolate sulle singole spettanze relativamente al "Fatturato Netto", suddiviso fra DDD e Traduttore, come indicato in sezione 11.

## 10. Divisione proventi (royalties)

Tektime dividerà i proventi derivanti dalle vendite del Libro Tradotto tra il DDD, il Traduttore e Tektime stessa,



calcolando le singole spettanze sul **"Fatturato Netto"**, inteso come l'importo ricavato da ogni vendita di ogni singola copia del Libro Tradotto al netto di costi di distribuzione, sconti, promozioni, tasse, accise, imposte sul valore aggiunto, dazi, commissioni di vendita e trattenute alla fonte ove applicabili come descritto nella **sezione 8** e nella **sezione 9**.

Il Fatturato Netto sarà suddiviso come indicato nella seguente tabella (tutti gli importi sono espressi in Euro):

Fatturato Netto da	Fatturato Netto a	Autore	Traduttore	Tektime
€ 0.01	€ 999.99	15%	75%	10%
€ 1,000.00	€ 1,999.99	30%	60%	10%
€ 2,000.00	€ 3,999.99	60%	30%	10%
€ 4,000.00	€ 7,999.99	70%	20%	10%
>€ 8.000,00	...	80%	10%	10%

Nessun compenso sarà dovuto né verrà calcolato nel Fatturato Netto per la distribuzione di copie del Libro Tradotto inviate a titolo gratuito o per scopi promozionali, di revisione, di pubblicità o promozione di qualsiasi tipo.

Il Traduttore comprende e accetta che non avrà diritto al pagamento di nessun importo se avrà violato i propri obblighi, con Tektime o con il DDD, indicati nel presente Contratto. In tal caso, i proventi saranno comunque accantonati fino a che non verrà risolto il contenzioso tra il Traduttore e Tektime. Alla risoluzione del contenzioso, qualsiasi indennizzo o altro pagamento che il Traduttore dovesse risarcire a Tektime potrà essere detratto dagli importi accantonati in precedenza al Traduttore.

Il DDD comprende e accetta che non avrà diritto al pagamento di nessun importo se avrà violato i propri obblighi, con Tektime o con il Traduttore, indicati nel presente Contratto. In tal caso, i proventi saranno comunque accantonati fino a che non verrà risolto il contenzioso tra il DDD e Tektime. Alla risoluzione del contenzioso, qualsiasi indennizzo o altro pagamento che il DDD dovesse risarcire a Tektime potrà essere detratto dagli importi accantonati in precedenza al DDD.

## 11. Termini e modalità di pagamento

11.1 Tektime renderà mensilmente, al DDD e al Traduttore nell'apposita sezione del Portale ("vendite"), l'andamento delle vendite del Libro Tradotto ove saranno indicate le copie vendute ed il relativo fatturato.

11.2 Tektime, alla fine di ogni mese, genererà automaticamente una richiesta di fatturazione (in caso di persona giuridica) o una richiesta di emissione notula (in caso di persona fisica) sia per il DDD che per Traduttore, relativa ai proventi derivanti dalla vendita del Libro Tradotto (Fatturato Netto), suddivisi come indicato nella sezione 8.

11.3 Il DDD e il Traduttore dovranno emettere ciascuno la rispettiva fattura o notula ed inviarla a Tektime tramite il Portale.

11.4 Tektime, immediatamente dopo 60 giorni dalla data della fattura o della notula, invierà il pagamento al DDD e al Traduttore nella modalità che sarà stata indicata al momento dell'iscrizione al Portale.

Nel caso in cui l'importo che Tektime dovrà corrispondere al DDD o al Traduttore sia inferiore ai 50 Euro, tale importo sarà accantonato e accumulato ai proventi del periodo successivo fino al raggiungimento della soglia dei 50 Euro. Al superamento di suddetta soglia, i proventi potranno essere liquidati ed il pagamento sarà effettuato nelle modalità indicate nei precedenti punti 11.2, 11.3 e 11.4.

I conteggi e i pagamenti dei proventi saranno effettuati esclusivamente in EURO. Tektime non sarà responsabile per eventuali perdite derivanti da variazioni dei tassi di cambio in altre valute.

## 12. Diritti morali e materiali del traduttore

Il Traduttore, con la sottoscrizione del presente contratto, dichiara di accettare e pertanto accetta che al termine del Periodo di Distribuzione (sezione 7.4) o, in caso di interruzione anticipata del Contratto, alla Data di Risoluzione del Contratto (sezione 13), i diritti morali e materiali allo stesso spettanti sull'opera tradotta si considerano trasferiti in capo al DDD che ne acquisirà la completa titolarità senza necessità di ulteriore atto dispositivo o altra formalità. In virtù di quanto sopra, i compensi percepiti dal Traduttore durante il Periodo di

Distribuzione, derivanti dai proventi delle vendite del Libro Tradotto e dall'eventuale Contributo Traduzione, si considerano onnicomprensivi e pertanto remunerativi anche del trasferimento in capo al DDD dei diritti morali e materiali del Traduttore sul Libro Tradotto. Al termine del contratto, quindi, il Traduttore non potrà vantare né rivendicare alcun ulteriore diritto sul Libro Tradotto nei confronti del DDD.

### **13. Risoluzione del Contratto**

#### **13.1 Risoluzione senza penali**

##### **a) DDD**

In relazione a quanto indicato nella sezione 5.3 a) (Traduzione Iniziale) il DDD e il Traduttore potranno recedere dal Contratto senza incorrere in alcuna penale e nessuna delle parti del presente Contratto potrà avere alcuna pretesa nei confronti delle altre parti.

##### **b) Traduttore**

Qualora il Traduttore fosse impossibilitato a proseguire e/o a terminare il lavoro di traduzione, per motivi che vadano al di là della propria volontà (causa di forza maggiore), tra cui variazioni legislative, conflitti armati, incapacità di intendere e di volere, la morte o qualsiasi altra causa simile, Tektime potrà sospendere i servizi del Traduttore dandogliene comunicazione scritta, via e-mail. Se le cause che impediscono al Traduttore di proseguire e/o terminare la Traduzione del Libro non si dovessero risolvere entro trenta giorni solari dalla ricezione della comunicazione di sospensione, Tektime potrà recedere definitivamente dal presente Contratto. In tal caso, i diritti concessi al Traduttore per lo svolgimento della Traduzione del Libro nella Lingua gli saranno ritirati e torneranno al DDD. Né Tektime, né il DDD dovranno versare alcun compenso al Traduttore. Nel caso in cui il DDD abbia versato un Contributo Traduzione, l'importo relativo sarà restituito, entro 60 giorni solari, al DDD. Tektime si riserva di applicare una trattenuta percentuale su tale importo, non superiore al 10%, a copertura delle eventuali commissioni di transazione per il trasferimento fondi.

#### **13.2 Risoluzione con penali**

In relazione a quanto indicato nella sezione 5.3 b) (Traduzione Finale) il DDD potrà recedere dal presente Contratto, incorrendo però nelle penali di seguito indicate:

a) Dopo l'approvazione della Traduzione Iniziale da parte del DDD ma prima del completamento della Traduzione Finale da parte del Traduttore, il DDD che intenda recedere dal presente Contratto sarà obbligato a darne comunicazione scritta, via e-mail sia al Traduttore che a Tektime e dovrà corrispondere al Traduttore l'importo di Euro 400,00. A tale importo potranno essere aggiunti eventuali costi sostenuti dal Traduttore prima della richiesta di risoluzione del Contratto, se debitamente documentati.

b) Dopo l'approvazione della Traduzione Finale, il DDD che intenda recedere dal presente Contratto sarà obbligato a darne comunicazione scritta, via e-mail sia al Traduttore che a Tektime e dovrà corrispondere al Traduttore l'importo di Euro 800,00. A tale importo potranno essere aggiunti eventuali costi sostenuti dal Traduttore prima della richiesta di risoluzione del Contratto, se debitamente documentati.

c) L'eventuale Contributo Traduzione versato dal DDD potrà essere trattenuto a compensazione parziale o totale di quanto dovuto al Traduttore come indicato nei punti a) e b) della presente sezione.

### **14. Responsabilità e manleva**

Tektime non assume nessuna responsabilità verso terzi inerente la proprietà intellettuale e i diritti di utilizzazione economica relativa al Libro Tradotto inserito nel Portale dal DDD e tradotto dal Traduttore, per la sua distribuzione attraverso il Portale e nei canali di distribuzione di Tektime. In relazione al Libro Tradotto e a suoi contenuti, il DDD dichiara e garantisce di disporre di ogni necessario diritto di utilizzazione economica, inclusi, per esempio, il diritto di pubblicazione, di riproduzione, di distribuzione, di comunicazione e il diritto di noleggio del Libro e dei suoi contenuti in Italia e all'Estero nonché tutti i diritti secondari e connessi, a riguardo restando cura esclusiva dello stesso DDD di fornire ogni indicazione e avvertenza a tutela dei propri

interessi e diritti all'interno del Libro stesso. L'Autore si impegna a tenere indenne Tektime, a semplice richiesta di quest'ultima, da qualsivoglia pretesa di terzi inerente la proprietà intellettuale e diritti di utilizzazione economica relativi al Libro Tradotto e ai suoi contenuti. Qualora Tektime. ricevesse contestazioni o rivendicazioni da parte di soggetti terzi inerenti i diritti di proprietà intellettuale relativi alle opere distribuite tramite il Portale e i canali di distribuzione di Tektime, ne darà notizia al DDD, sospendendo cautelativamente la distribuzione del Libro Tradotto, salvo quanto previsto al presente articolo in termini di garanzia, responsabilità e manleva da parte del DDD.

In caso di qualsiasi rivendicazione o pretesa avanzata da terzi a causa dei contenuti pubblicati dal DDD e da lui distribuiti tramite Tektime, o comunque a causa dell'utilizzo da parte del DDD dei servizi predisposti da Tektime. in violazione delle condizioni di cui al presente Contratto e delle dichiarazioni, garanzie e obblighi di cui al presente articolo, il DDD rimarrà l'unico responsabile nei confronti dei terzi e, comunque, si obbliga a mantenere indenne Tektime da ogni pregiudizio, responsabilità, danno, anche arrecato a terzi, derivante da violazioni di legge o di quanto stabilito dal presente Contratto. Tektime non sarà in alcun modo responsabile nei riguardi del DDD e del Traduttore, per qualsiasi danno diretto o indiretto procurato, inclusi mancati profitti o perdite di opportunità, che possano essere rivendicati da parte del DDD o dal Traduttore.

#### **15. Disposizioni sulla privacy e il trattamento dei dati personali**

Le disposizioni sulla privacy e il trattamento dei dati personali sono descritte nell'**Appendice B**, che è parte integrante del presente contratto.

#### **16. Legge applicabile e foro competente**

Al presente contratto sono applicabili le leggi sostanziali e processuali dello Stato italiano.

Qualsiasi controversia comunque connessa al presente Contratto sarà di competenza esclusiva del Foro di TERNI - ITALIA.

FACSIMILE

**PAGINA DELLE FIRME**

**Detentore dei Diritti**

Nominativo/ Ragione Sociale:

Indirizzo:

Firma Detentore dei Diritti:

**Traduttore**

Nominativo/ Ragione Sociale:

Indirizzo:

Firma Traduttore

**Tektime S.r.l.s.**

Via Armando Fioretti, 17  
05030 – Montefranco – Terni – Italia

Firma rappresentante legale:

**Danilo Clementoni**

**Data: (Data Effettiva)**

## Appendice A

### DATI LIBRO ORIGINALE

Titolo:

Sottotitolo:

Serie:

Autore:

Lingua:

Numero parole:

### DATI LIBRO TRADOTTO

Titolo:

Sottotitolo:

Serie:

Traduttore:

Lingua:

### DISTRIBUZIONE

Territori:

**TEMPI CONSEGNA LAVORI** (giorni solari dalla data di invio al Portale del Libro Originale)

Traduzione Iniziale (5% del Libro):

Traduzione Finale:

**CONTRIBUTO TRADUZIONE (EUR):** \_\_\_\_\_

**RIMBORSO SPESE FORFETARIO (EUR):** \_\_\_\_\_

## APPENDICE B

### INFORMATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati personali dell'utente sono utilizzati da Tektime S.R.L.S., che ne è titolare per il trattamento, nel rispetto dei principi di protezione dei dati personali stabiliti dal Regolamento GDPR 2016/679.

#### **MODALITÀ E FINALITÀ DEL TRATTAMENTO DATI**

La informiamo che i dati verranno trattati con il supporto dei seguenti mezzi:

- Informatica
- Mista - elettronica e cartacea

con le seguenti finalità:

- Adempimento contratto di prestazione di servizi
- Adempimento di obblighi fiscali o contabili
- Gestione Data Protection
- Promozione di prodotti editoriali e marketing

Fatto salvo esplicito diniego da parte dell'interessato, i dati dell'utente saranno trattati anche per le seguenti finalità:

- invio di proposte e di comunicazioni commerciali a mezzo posta elettronica o SMS o fax, da parte sia di Tektime S.R.L.S. e sia di società partner (facoltativo);
- indagini di mercato e statistiche, marketing e referenze su comunicazioni pubblicitarie (stampa, radio, TV, internet, ecc.), preferenze sui prodotti (facoltativo);

**L'eventuale rifiuto nel consentire il trattamento dei dati potrebbe comportare l'impossibilità di usufruire del servizio richiesto dall'utente.**

#### **BASE GIURIDICA**

Il conferimento dei dati è obbligatorio per tutto quanto è richiesto dagli obblighi legali e contrattuali e pertanto l'eventuale rifiuto a fornirli in tutto o in parte può dar luogo all'impossibilità di fornire i servizi richiesti.

La società tratta i dati facoltativi degli utenti in base al consenso, ossia mediante l'approvazione esplicita della presente Privacy Policy e in relazione alle modalità e finalità di seguito descritte.

#### **CATEGORIE DI DESTINATARI**

Ferme restando le comunicazioni eseguite in adempimento di obblighi di legge e contrattuali, tutti i dati raccolti ed elaborati potranno essere comunicati esclusivamente per le finalità sopra specificate alle seguenti categorie di interessati:

- Clienti ed utenti;
- Consulenti e liberi professionisti anche in forma associata;
- Interessati;

Nella gestione dei suoi dati, inoltre, possono venire a conoscenza degli stessi altre categorie di persone autorizzate e/o responsabili interni ed esterni individuati per iscritto ed ai quali sono state fornite specifiche istruzioni scritte circa il trattamento dei dati.

## **TRASFERIMENTO DATI PERSONALI PRESSO PAESI TERZI**

<b>Denominazione attività</b>	<b>Paese</b>
Gestione Dati personale dai Contratti con gli utenti	Stati Uniti (Amazon)

### **PERIODO DI CONSERVAZIONE**

I dati obbligatori ai fini contrattuali e contabili sono conservati per il tempo necessario allo svolgimento del rapporto commerciale e contabile.

I dati di chi non acquista o usufruisce di prodotti/servizi, pur avendo avuto un precedente contatto con dei rappresentanti dell'azienda, saranno immediatamente cancellati o trattati in forma anonima, ove la loro conservazione non risulti altrimenti giustificata, salvo che sia stato acquisito validamente il consenso informato degli interessati relativo ad una successiva attività di promozione commerciale o ricerca di mercato. Il periodo di conservazione di tali dati è: 1 anno

### **DIRITTI DELL'INTERESSATO**

Ai sensi del Regolamento europeo 679/2016 (GDPR) e della normativa nazionale, l'interessato può, secondo le modalità e nei limiti previsti dalla vigente normativa, esercitare i seguenti diritti:

- richiedere la conferma dell'esistenza di dati personali che lo riguardano (diritto di accesso);
- conoscerne l'origine;
- riceverne comunicazione intelligibile;
- avere informazioni circa la logica, le modalità e le finalità del trattamento;
- richiederne l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, il blocco dei dati trattati in violazione di legge, ivi compresi quelli non più necessari al perseguimento degli scopi per i quali sono stati raccolti;
- nei casi di trattamento basato su consenso, ricevere i propri dati forniti al titolare, in forma strutturata e leggibile da un elaboratore di dati e in un formato comunemente usato da un dispositivo elettronico;
- il diritto di presentare un reclamo all'Autorità di controllo.

Le sopraindicate richieste vanno rivolte a Tektime S.r.l.s. inviando una email all'indirizzo: **info@tektime.it**

### **TITOLARE DEL TRATTAMENTO**

Il Titolare del trattamento dei Suoi dati personali è **Tektime S.R.L.S. Unipersonale** - Via Armando Fioretti, 17 - 05030 Montefranco (TR) – ITALIA - Partita IVA: 01585300559

La presente Privacy Policy può subire modifiche nel tempo – anche connesse all'eventuale entrata in vigore di nuove normative di settore, all'aggiornamento o erogazione di nuovi servizi ovvero ad intervenute innovazioni tecnologiche – per cui l'utente/visitatore è invitato a consultare periodicamente questa pagina [www.traduzionelibri.it/privacy.asp](http://www.traduzionelibri.it/privacy.asp).

## FIRME CONSENSO TRATTAMENTO DATI

Detentore dei diritti

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Il suddetto Detentore Dei Diritti, in calce identificato, dichiara di aver ricevuto completa informativa ai sensi dell'art.13 del Regolamento UE 2016/679 ed esprime il consenso al trattamento ed alla comunicazione dei propri dati personali con particolare riguardo a quelli cosiddetti particolari nei limiti, per le finalità e per la durata precisati nell'informativa. ed in particolare esprime o nega il consenso al trattamento dati per le seguenti finalità:

- Adempimento del presente contratto (consenso obbligatorio)  
 accetto  non accetto
- Invio di proposte e di comunicazioni commerciali a mezzo posta elettronica o SMS o fax, da parte sia di Tektime S.R.L.S. e sia di società partner (\*)  
 accetto  non accetto
- Indagini di mercato e statistiche, marketing e referenze su comunicazioni pubblicitarie (stampa, radio, TV, internet, ecc.), preferenze sui prodotti (\*)  
 accetto  non accetto

(\*) I sopracitati consensi sono stati compilati automaticamente in base alle impostazioni da lei inserite nel suo profilo. Se intende modificare tali impostazioni deve accedere al suo account e modificare la sezione riguardante i suoi dati personali.

FIRMA DETENTORE DEI DIRITTI

\_\_\_\_\_

Traduttore

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Il suddetto Traduttore, in calce identificato, dichiara di aver ricevuto completa informativa ai sensi dell'art.13 del Regolamento UE 2016/679 ed esprime il consenso al trattamento ed alla comunicazione dei propri dati personali con particolare riguardo a quelli cosiddetti particolari nei limiti, per le finalità e per la durata precisati nell'informativa. ed in particolare esprime o nega il consenso al trattamento dati per le seguenti finalità:

- Adempimento del presente contratto (consenso obbligatorio)  
 accetto  non accetto
- Invio di proposte e di comunicazioni commerciali a mezzo posta elettronica o SMS o fax, da parte sia di Tektime S.R.L.S. e sia di società partner (\*)  
 accetto  non accetto
- Indagini di mercato e statistiche, marketing e referenze su comunicazioni pubblicitarie (stampa, radio, TV, internet, ecc.), preferenze sui prodotti (\*)  
 accetto  non accetto

(\*) I sopracitati consensi sono stati compilati automaticamente in base alle impostazioni da lei inserite nel suo profilo. Se intende modificare tali impostazioni deve accedere al suo account e modificare la sezione riguardante i suoi dati personali.

FIRMA TRADUTTORE

\_\_\_\_\_

DATA: \_\_\_\_\_